

# MANUAL

## FRASES ÚTEIS EM YANOMAMI

Estas transcrições indicam as pronúncias de dois dialetos de Yanomam falados em Couto de Magalhães (C) e em Toototobi (T). Estas frases foram coletadas para servir só como guia para médicos trabalhando na área Yanomam. As transcrições não estão baseadas numa análise linguística definitiva; portanto, as frases estão transcritas foneticamente (não fonemicamente) para aproximar melhor a pronúncia real do falante. As letras usadas correspondem aos sons ocorrendo nas palavras indicadas na página seguinte.

Esta lista foi preparado com a colaboração de João da Silva, Maharuutheri de PAAPIÚ (Couto de Magalhães) e de Davi Yanomami de Toototobi. Quero agradecer também ao Dr. Daniel Lévy-Bruhl quem ajudou com a tradução em frances.

\* \* \* \* \*

## USEFUL PHRASES IN YANOMAM

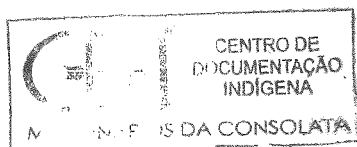
These transcriptions reflect two dialects of Yanomam as spoken in Couto de Magalhães (C) and in Toototobi (T). Alternate phrases are given where more than one translation is possible to convey a similar meaning. The phrases listed are intended merely to provide a guide for medical teams working in the Yanomam-speaking areas. The transcriptions are not meant to suggest a definitive linguistic analysis of these dialects. The Yanomam phrases are written in broad phonetic (not phonemic) transcription in an attempt to approximate the speaker's actual pronunciation. Stress and intonation are not marked, although (like Portuguese and English) the voice generally rises at the end of a question and falls at the end of a statement. The letters used correspond approximately to the sounds occurring in the words listed on the following page

This list of phrases was prepared with the collaboration of João Davi da Silva of the Maharuutheri at PAAPIÚ (Couto de Magalhães) and Davi Yanomami of Toototobi. Many thanks to them and to Dr. Daniel Levy-Bruhl who helped with the French translations.

Prepared by:

Gale Goodwin Gomez

Brasília, 12/12/84



Letra usada em Yanomam:	PORTUGUÊS (brasileiro)	FRANÇÊS	INGLÊS (americano)
* — p	p <u>ô</u>	<u>p</u> our	<u>a</u> pple
* — b	<u>b</u> ico	<u>b</u> al	<u>b</u> all
* — t	<u>t</u> udo	<u>t</u> out	<u>s</u> top
* — d	<u>d</u> ar	<u>d</u> ans	<u>d</u> one
th (aspirada)			<u>t</u> ea
k	<u>c</u> asa	<u>c</u> as	<u>s</u> kate
s	<u>s</u> aco	<u>s</u> alle	<u>s</u> ay
ʃ	<u>l</u> ixo	<u>ch</u> at	<u>sh</u> eept
h			<u>h</u> air
m	<u>m</u> enos	<u>m</u> oi	<u>m</u> an
* — n	<u>n</u> ós	<u>n</u> ous	<u>n</u> o
* — r	<u>ar</u> ara		<u>b</u> utter
* — l	<u>l</u> avar	<u>l</u> oup	<u>l</u> ight
w			<u>w</u> ater
y		<u>p</u> ied	<u>y</u> es
~ (nasalização)	<u>m</u> ãe		
i	<u>p</u> ipa	<u>i</u> ci	
e	<u>r</u> ede	<u>b</u> elle/all <u>é</u>	<u>b</u> et
a	<u>a</u> sa	<u>l</u> a	<u>o</u> dd
ɨ (vogal alta, central, tensa)			<u>b</u> it (but very tense)
ə (vogal meio, central, solta)		<u>p</u> etit	<u>b</u> ut
o	<u>m</u> odo	<u>m</u> onotone	

\*Nota: Os sons dos seguintes pares de letras parecem flutuar sem regra:

p : b  
t : d  
n : r } entre vogais  
r : l }

\*Note: There seems to be a fluctuation without a change of meaning between the sounds as represented by the following pairs of letters:

p : b  
t : d  
n : r } between vowels  
r : l }

FRASES ÚTEIS PARA MÉDICOS

1. O que é isto?  
Qu'est-ce que c'est ça?  
What's this? C/T: witi bi the tha
2. Qual é o nome de isto?  
Comment ça s'appelle?  
What do you call this? C: wina bei waha kua  
T: wīnāhā bei wāhā kua
3. Vem cá.  
Viens ici.  
Come here. C: hēyām wa habu  
T: hōyām wa habu  
hōyām wa huimā
4. Vem rápido.  
Viens vite.  
Come quickly. C/T: wa ropai māi
5. Vem aqui de novo.  
Reviens ici.  
Come back here. C/T: wa habu kō
6. Repite (o que você falou).  
Peut-tu répéter ce que tu as dit?  
Could you repeat what you said? C: wa hai kō  
T: wa hwāi kō
7. Se mostra ao médico.  
Va voir le médecin.  
Let the doctor see you. C: nabišapuri a wa tototaki  
T: nabišabiri eha wa totodaki
8. Não tem medo.  
N'est pas peur.  
Don't be afraid. C/T: wa kirina māi
9. Silêncio!  
Tais-toi.  
Be quiet. C/T: mamokai

10. Se deita aqui.  
Allonge-toi ici.  
Lie down here. C/T: eyha wa biritha ki
11. Acosta-se no chão.  
Allonge-toi par terre.  
Lie down on the ground. C: wa braki  
T: wa yereki
12. Levanta-se.  
Leve-toi.  
Get up. C: waho kūa kōrāyū  
C/T: wa ubra da ki
13. Abre a boca.  
Ouvre la bouche.  
Open your mouth. C/T: wa kahik rerekeki
14. Respira forte.  
Respire fort.  
Breathe deeply. C/T: ikāni wa hērihērimu
15. Basta; suficiente.  
Ça suffit.  
That's enough; that's all. C: ku wa hi kiyə  
T: ha i ki elema
16. Afasta-se.  
Va t'en.  
Move away. C/T: ki ham (sai mais longe)  
mi ham (sai um pouco)
17. Você está enxergando bem?  
Est-ce que tu vois bien?  
Can you see well? C/T: wa mamok tho ditha
18. Você tem dor?  
As-tu mal quelquepart?  
Are you in pain? C: kaha wa a nini tha  
T: kaho wa nini tha
- (Resposta)
- Sim. Oui. Yes. C/T: awei  
Não. Non. No. C/T: ma

19. Onde é que você tem dor?  
Où as-tu mal?  
Where do you have pain?  
C: widi ha bei the nini kua  
widi ha wa nini tha  
T: widi ha bei the nini kua kula  
widi ha tha nini tha
- (Respostas)
20. Eu não tenho mais dor.  
Je n'ai pas très mal.  
I don't have much pain.  
C/T: ya nini mĩ
21. Eu estou muito fraco.  
Je me sens très faible.  
I feel very weak.  
C/T: ya utiti mǎhĩ
22. Hoje eu estou forte.  
Je me sens bien aujourd'hui.  
I feel good (strong) today.  
C: hei tehe ya kohib  
T: hwei dehe ya kohib
23. Você tem dor de cabeça?  
As-tu mal à la tête?  
Do you have a headache?  
C: wa he nini tha  
T: wa hek nini tha
24. Você está com a cabeça quente?  
Est-ce que tu te sens chaud?  
Does your head feel hot?  
C: wa he yo bi tha  
T: wa hek yo bi tha
25. Você tem febre?  
Est-ce que tu as de la fièvre?  
Do you have a fever?  
C: wa wahura mōnkura  
T: wa hula bĩ tha
26. Ele(ela) teve(tem) febre.  
Est-ce qu'il/elle a de la fièvre?  
Does/Did he/she have a fever?  
C: hei a hura mũ he duo kuha  
T: hwei a hura mũ hwe dio kuha
27. Você está tremendo/com calafrios?  
Est-ce que tu as de frissons?  
Are you shivering/having chills?  
C/T: wa yadi yadi mo tha  
wa šedi šedi mo tha
28. Você vomitou?  
Est-ce que tu as vomi?  
Have you vomited?  
C: wa suha rayam tha  
T: wa duhra rayu kuha

29. Ele/ela vomitou? C: hei a sura he durayum tha  
Est-ce qu'il/elle a vomi? T: hwei a duhra hwei durayu kuha  
Has he/she vomited?
30. Quantas vezes você vomitou? C: udi naha bei wa surha kurayam  
Combien de fois tu as vomi? T: widi naha bei wa duhra kurayu kuha  
How many times have you vomited?
31. Você tem diarreia? C/T: wa šip eheriši tha  
Est-ce que tu as de la diarrhée? C: wa amokubi tha  
Do you have diarrhea? T: wa šuuba tha
32. Ele/ela tem diarreia? C: hei bei amokubi tha  
Est-ce qu'il/elle a de la diarrhée? T: hwei bei a šuuba tha  
Does he/she have diarrhea?
33. Desde quando você está com diarreia? C: udi naha beithəm kua  
Depuis combien de temps tu as de la diarrhée? T: widi naha bei thənə kua  
How long have you had diarrhea?
- (Respostas)
34. Faz muito tempo (que eu estou com diarreia). T: yuduha ya šuub bewma  
Il y a longtemps.  
For quite some time.
35. Faz pouco tempo/ Desde ontem. T: wei yaha ya šuub barayam  
Depuis peu/ Depuis hier.  
Not long/ Since yesterday.
36. Você tem cólico (dor na barriga)? C/T: wa šik nini tha  
Est-ce que tu as de colique?  
Do you have cramps/a stomachache?
37. Ele/ela tem cólico? C: hei bei šik nini tha  
Est-ce qu'il/elle a de colique? T: hwei bei šik nini tha  
Does he/she have cramps?
38. Eu tenho muito dor na barriga. C/T: ya šik nini mähī  
J'ai très mal au ventre.  
I have severe stomach pains.

39. Eu tenho pouco dor na barriga.  
Je n'ai pas trop mal au ventre. C/T: ya šik nini mī  
I have a little sotmach pain.
40. Você tem dor quando orina?  
Est'ce que tu as mal en urinant?  
Does it hurt when you urinate? C/T: wa enəs nini mi thə
41. Sai pus na orina?  
Est-ce qu'il sort du pus  
lorsque tu urines?  
Do you have pus in your urine? C: bei wa nasibhām nionio ub hawtha  
T: wa eyanasib nio ubə tha
42. Sai sangue na orina?  
Est-ce au'il sort du sang  
lorsque tu urines?  
Do you have blood in your urine? C: bei wa nasibhām İyəİyəb hawtha  
T: wa eyanasib İyə tha
43. Traze as fezes (do seu filho)  
para examinar.  
Apporte les selles (de ton  
enfant) pour les examiner.  
Bring a stool specimen (of  
your child) to be examined. C: wa šibə didi kən wi šib oymā  
T: wa šibə ha didi kən wa šibə boymā
44. Volta amanhã para mais tratamento.  
Reviens demain pour continuer  
ton traitement. C/T: hena dehe wa hu koymāi  
Come back tomorrow for more  
treatment.
45. Engole isto.  
Avale ça.  
Swallow this. C: wa tsuhari.  
T: wa duhari.
46. Beba isto.  
Bois ça.  
Drink this. C/T: wa koari
47. Toma este remedio com agua.  
Prends ce medicament avec  
de l'eau.  
Take this medicine with water. C: ei ubə ka ki in wa a suhari  
T: hwei ubə kə ki in wa koari

48. É você o pai (dessa criança)? C: ha ani kahowa  
Es-tu le père (de cet enfant)? T: kaho hwē wa etha  
Are you the father (of this child)?
49. É você a mãe (dessa criança)? C: na hō ã kahowa  
Es-tu la mère (de cet enfant)? T: kaho nō wa etha  
Are you the mother (of this child)?
50. Quantos filhos você tem? C: udi naha uhuruhu beib kua  
Combien d'enfants as-tu? T: widi naha ihuruhubā kua kura  
How many children do you have?

(Respostas)

51. (Eu tenho) um filho. C/T: moni akua  
(J'ai) un enfant.  
(I have) one child.
52. (Eu tenho) dois filhos. C: borakabi kubu kua  
(J'ai) deux enfants. T: borakadai kibā kua  
(I have) two children.
53. (Eu tenho) tres o mais C: inabab kua  
(mostrando o número exato T: bawarōhō kua  
con os dedos).  
(J'ai) trois ou plus  
(indiquant le número exact  
avec les doigts).  
(I have) three or more  
(showing the exact number  
on her fingers).
54. É essa sua mãe? C: hei nāho bei a tha  
(falando para uma criança) T: hwei nāwhō bei a tha  
Est-ce ta mère?  
Is this your mother?
- (Resposta)
55. É minha mãe. C: na ani  
(C'est) ma mère. T: nay a  
(She's) my mother.
56. É esse seu pai? C: hei haha bei atha  
Est-ce son père? T: hwei hwachō bei atha  
Is this your father?



- (Resposta)
57. É meu pai.  
(C'est) mon père.  
(He's) my father.
- C: ha ani  
T: ipa hway a
58. Segura bem a cabeça (da criança).  
Tiens-lui bien la tête.  
Hold (the child's) head firmly.
- C: bei wa he huwa kohi b̄iri  
T: bei wa he huī a kohi b̄iri
59. Segura bem os braços.  
Tiens-lui bien les bras.  
Hold his/her arms firmly.
- C/T: bei wa bokok huweri
60. Segura bem as pernas.  
Tiens-lui bien les jambes.  
Hold his/her legs firmly.
- C/T: bei wa mathak huweri
61. Segura ele/ela bem.  
Tiens le bien.  
Hold him/her firmly.
- C: wa a komi huwa neh m̄arĩ  
T: wa huī a n̄ah̄ m̄arĩ  
wa brehuweri